



Berufswege-Veranstaltungen: Sommersemester 2020

Workshop – Karrierechance Übersetzung und Übersetzungsmanagement

Andrea Modersohn, Nicole Sixdorf (oneword GmbH)

02.+03.07.2020

Am 2. und 3. Juli gaben Andrea Modersohn, Geschäftsleiterin des Sprachdienstleisters oneword, und drei Mitarbeiterinnen des Unternehmens einen Workshop zur Übersetzungsbranche. Die Veranstaltung, die bereits mehrere Jahre von Praxis & Beruf organisiert wird, fand dieses Jahr aufgrund der besonderen Umstände als Online-Format statt. Inhaltlich war der Workshop in vier Themenbereiche unterteilt. Dabei wurden am ersten Tag das Thema des Übersetzungsmarktes und das Berufsfeld des Übersetzers, am zweiten Tag das Berufsfeld Übersetzungs- und Projektmanagement und die Karrierechancen thematisiert.

Für mehr Informationen und einen detaillierten Ablaufplan des Workshops: **siehe Bericht 2017**

In Zeiten von Corona hat die Frage der Karrierechancen einen besonders hohen Stellenwert. Generell bestehen hervorragende Berufschancen in der Übersetzungsbranche, auch wenn momentan prozentual weniger Einstellungen vorgenommen werden, da Firmen – allerdings nicht alle – momentan mit Auftragslage beschäftigt sind. Die Auswirkungen von Corona und des Lockdowns zeigen sich also auch in dieser Branche. Der Corona-bedingte wirtschaftliche Einbruch führt zu einem Rückgang qualifizierter Fachkräfte und, zeitgleich, zu deutlich weniger bzw. fast keinen Stellenausschreibungen. Gleichzeitig besteht aber weiterhin ein hoher Bedarf an Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in der Übersetzungsbranche, da die Produktnachfrage von anderen Branchen und Firmen andauert. Das führt dazu, dass sich Bewerberinnen und Bewerber, die sich auch ohne ausgeschriebene Stellenanzeige beworben hatten, letztlich ihren Job und ihre Arbeitsstelle aussuchen konnten.

Laut der Einschätzung von Frau Modersohn könnte der Berufseinstieg momentan schwieriger verlaufen,

da Firmen vorerst noch zurückhaltend bezüglich Einstellungen sind. „Das ist aber nur eine Phase“, betont sie hier deutlich. Es wird in Zukunft immer mehr Übersetzungsmanagement-Jobs geben, da die Übersetzungsbranche generell stetig wächst und wachsen wird. Aufgrund der Wirtschaftslage kann momentan schwer eingeschätzt werden, wann genau das sein wird. Die Übersetzungsfirma oneword GmbH wird, laut Angaben, erst ab Herbst oder auch erst ab dem kommenden Jahr wieder Einstellungen vornehmen. Verglichen mit den vergangenen Jahren, in denen jährlich mehrere Mitarbeiter eingestellt wurde, zeigt sich auch hier eine deutliche Beeinflussung und Veränderung durch Corona.

Andrea Modersohn appelliert an die Teilnehmenden, die Zeit zu nutzen, sei es für den Erwerb von Zusatzqualifikationen, Reise, oder anderes. Schätzungsweise wird sich die Übersetzungsbranche ab dem nächsten Jahr normalisieren.

Lisa Faber, 29.07.2020